

世界经典 汉译名著

· 插图珍藏本 ·

[古罗马] 奥古斯丁 / 著  
奥古斯丁著作翻译小组



Augustine's Treatises on Doctrine of Man

# 恩典与自由

奥古斯丁人论经典二篇

论自由意志 论本性与恩典  
奠定西方“性恶论”基础的经典名著

江西出版集团 · 江西人民出版社

# 恩典与自由

奥古斯丁人论经典二篇

[古罗马] 奥古斯丁/著  
奥古斯丁著作翻译小组

## 图书在版编目 (CIP) 数据

恩典与自由/ (古罗马) 奥古斯丁著; 奥古斯丁著作  
翻译小组译. —南昌: 江西人民出版社, 2008. 4

ISBN 978-7-210-03831-3

I. 恩… II. ①奥… ②奥… III. 奥古斯丁, A. (354 ~  
430)-人性-思想评论 IV. B503.1 B038

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 037743 号

## 恩典与自由

——奥古斯丁人论经典二篇

(古罗马) 奥古斯丁 著

奥古斯丁著作翻译小组 译

江西人民出版社出版发行

四川五洲彩印有限责任公司印刷 新华书店经销

2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

开本: 700 毫米×1000 毫米 1/16 印张: 14.75

字数: 145 千 印数: 1-8000 册

ISBN 978-7-210-03831-3 定价: 29.00 元

---

江西人民出版社 地址: 南昌市三经路 47 号附 1 号

邮政编码: 330006 传真电话: 6898827 电话: 6898893 (发行部)

网址: [www.jxp-ph.com](http://www.jxp-ph.com)

E-mail: [jxp-ph@tom.com](mailto:jxp-ph@tom.com) [web@jxp-ph.com](mailto:web@jxp-ph.com)

(赣人版图书凡属印刷、装订错误, 请随时向承印厂调换)

## —— 出版说明 ——

奥古斯丁在哲学和神学上影响人类文明 1600 多年。作为一个杰出的思想家，他的信仰归宿可以说代表了一代希罗人文知识分子的选择。他所确立的“信仰寻求理解”的认识论路线成为西方古典文明的标记。在他之后的一代代思想者不断从他的思想寻找灵感，不论天主教神学、更正教神学还是启蒙哲学甚至当代的存在主义，都从他那里寻找精神资源。奥古斯丁是公认的原创性思想家，他是探讨西方文明绕不过去的一个根基性人物。在近代，从强调“惟独恩典”的马丁·路德到充满怀疑精神的笛卡儿，从强调理性和逻辑的黑格尔到强调直觉与体验的施莱尔马赫，无不可以看到奥古斯丁的精神影响。

本书收入的两篇是奥古斯丁探讨人的本质的代表作。《论自由意志》探讨恶的来源和人的自由意志问题。《论本性与恩典》探讨人的全然败坏与上帝的全然恩典。二文一方面是人论（Anthropology/Doctrine of Man）的经典，展现了奥古斯丁对人的本性探讨的基本思路，成为西方性恶论的奠基性阐释。另一方面二文也涉及“神义论”（theodicy）的命题，即一位全善且全能的上帝怎会允许恶的存在，奥氏在此方面的阐释非常精彩，尤其在二战奥斯威辛集中营之后，这个命题在思想界可谓炙手可

热。当然，受奥古斯丁身份所限，我们不必完全认同其观点，但作为一种人类思想认识的成果，其思路仍然在启发我们的思考。

目前国内已出版奥古斯丁著作包括：

《忏悔录》，北京：商务印书馆 1997 年 2 月版和长春：时代文艺出版社 2000 年 7 月版；

《上帝之城》，北京：人民出版社版 2006 年 12 月版和上海：上海三联书店 2007 年 1 月版；

《论灵魂及其起源》，北京：中国社会科学出版社，2004 年 10 月版；

《论三位一体》，上海：上海人民出版社，2005 年 5 月版。

# 目 录

## Content

---

论自由意志 .....	1
卷一 邪恶的问题 .....	3
卷二 上帝为何给人自由意志 .....	43
卷三 罪恶的原因在于意志 .....	92
《论自由意志》修订 .....	150
论本性与恩典 .....	157

# —论自由意志—

**编者说明：**本文写于公元387—396年间，奥古斯丁为了反驳异端摩尼教的二元论世界观而撰写。摩尼教像诺斯替主义，坚持宇宙论上的绝对二元论，说恶与善都是永恒的，而宇宙是敌对双方的战场；而正统基督教信仰认为上帝是独一而全能至善的神，万有的创造者。那么从一位全能至善的上帝而来的世界，又为何会有恶的存在呢？恶是从何而来呢？这就是哲学上著名的神义论（theodicy）命题。奥古斯丁认为邪恶不是被造的，不是一种本质性的存在，不是永恒的，乃是因为理性的受造者错用和滥用善的自由意志而来，因此本文题名为“论自由意志”。

全文分三卷。卷一提出邪恶从哪里来这个问题，接着将作恶的问题加以发挥，将人的恶行起源于意志的自由选择加以辨明。奥氏认为自由意志是邪恶之源，这是坚定不移的真理，因为谁也没有强迫人的心智被那引动恶行的情欲所奴役。卷二提出人犯罪的自由意志，乃是上帝所赐的这一点所带出的难题；然后一一查考：上帝的存在可由理智证明吗？一切的善都是从上帝而来的吗？自由意志可看为善吗？卷三查考罪的开始，表明上帝预知人犯罪，和人自己犯罪，彼此并不冲突；随即证明我们不应将人里面所必然发生而终因罪人的意志所发生的事归咎于上帝；最后讨论原罪。

在文中奥氏主张人有自由意志，但这和后来伯拉纠主义的自由意志是不同的，奥氏自始至终把自由意志看作上帝的恩赐，而不是伯拉纠主义强调的独立自主的自由意志。

本文是奥氏早期著述的代表作，是奥古斯丁式的新柏拉图主义的最佳作品，成为西方神学和哲学研究关于人论的经典之作，奠定了西方性恶论的基调。



## 卷一 | 邪恶的问题

### [一]

#### 1

伊阿丢斯 (Evodius, 下简称伊): 请告诉我, 上帝难道不是恶的原因吗?

奥古斯丁 (下简称奥): 你要先说明你所指的恶是哪一种, 我才能给你回答。当我们用“恶”这个词时, 通常有两种恶, 一是作恶, 二是恶的后果。

伊: 这二者我都想知道。

奥: 你若知道或相信上帝是善的, 那么别的想法就是不可的, 而这点带出上帝决不能作恶。同时我们若承认上帝是公义的——而否认此点, 便是恶了——那么他必然赏善罚恶。而刑罚对受刑罚的人乃是祸。因此, 若没有人受到不公平的刑罚——这是我们所必须相信的, 因为我们相信, 所有的一切都有上帝的安排——那么上帝就绝不是第一种恶的原因, 而是第二种恶的原因。

伊: 那不由上帝负责的恶, 另有别的原因么?

奥: 必然如此; 恶不能无因而存在。但若你问原因是什么, 问题就没有答案。因为原因不只是一个, 但每个作恶的人, 就是自己恶行的原因。你若对此不予信服, 请记得我刚才所说的话, 恶行受上帝的公义所处罚。除非恶行是故意所为, 它受罚就不算是公义的。



创造亚当 米开朗琪罗作 1508 - 1512, 西斯廷教堂

2

伊：我想除非人是学着犯罪，否则他就不会犯罪。如果是这样的话，我想请问我们是从谁学着犯罪。

奥：你认为教育是件好事么？

伊：没有人能说教育是件坏事。

奥：它有无可能既不是件好事，也不是件坏事呢？

伊：我想它是件好事。

奥：你说得对，因为知识是借教育传授或激发的，除了由教育以外，没有人能学到什么。你同意吗？

伊：我想由教训所学到的，无不是善。

奥：那么我们不能说，恶是学到的，因为学与教相辅而行。

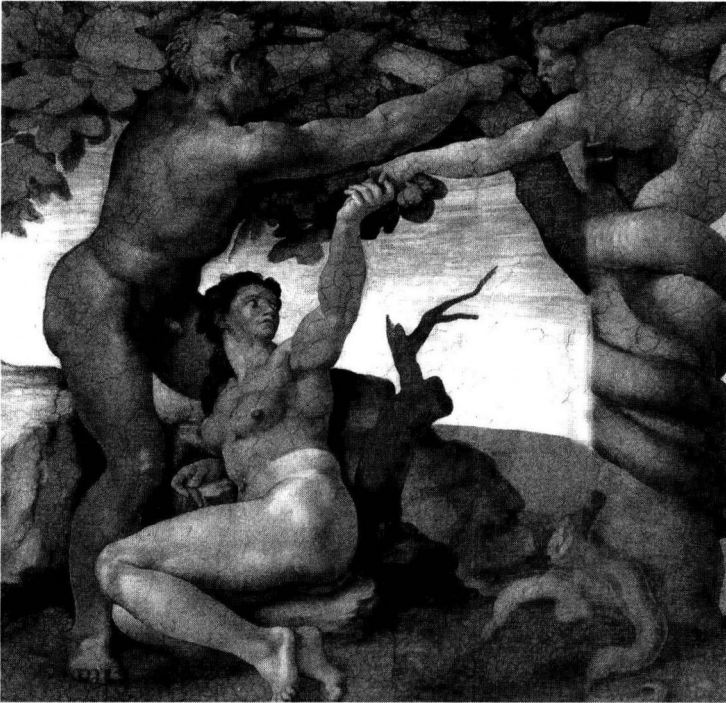
伊：人若没有学到恶，怎能作恶呢？

奥：也许是因他弃绝教训，远离了学识。不管怎样，教育既是件善事，而教训与学识又相辅而行，显然恶不可能是学到的，假如它是学到的，它就必然是教育的一部分了，而教育就必不是件善事了。但你自己承认它是善的。所以恶不是学到的，因此问我们从谁学到作恶，这是没用的。假如恶是学到的，我们是要学到避免恶

行，而不是学到作恶。因此作恶无非是违反教训。

## 3

伊：我想教育实在是有两种，一种是叫我们学习行善，另一种是叫我们学习作恶。当你问我教育是不是件善事时，我那喜爱善的心占据了我整个的注意力，我只想到那涉及行善的教训。所以我回答说，教育是件善事。如今我发觉另有一种教育，确实是恶的，我要知道它的原因何在。



失乐园 米开朗琪罗作 1508 - 1512，西斯廷教堂

奥：至少你认为人的理解是个纯善的东西？

伊：我看不出人有什么比其理解力更优秀的东西。我想它自然是善的。我决不能说，理解力是恶的。

奥：人受教导而不理解，你设想他会学到什么吗？

伊：不，当然不会。

奥：若理解都是善的，而且人除非理解，他就没有学到什么，那么学总是好的。因为凡学习者就理解，而凡理解者就行善。所以若有人要找出我们学习的原因来，实际上他是要找出我们行善的原因来。你根本不能发现使人作恶的教师。人若是恶的，他就不是教师；他若是教师，他就不是恶的。

## [二]

### 4

伊：好吧，你使我同意我们作恶不是学到的，那么请告诉我，我们为什么要作恶？

奥：你问到了我青年时期最感兴趣的一个问题。这问题曾使我苦恼，以致我身心疲惫，陷入了异端。我堕落如此之深，而使我跌倒的无聊小学又如此之多，若不是我渴望寻见真理，有上帝的帮助，我根本不能逃出来，并恢复原来追求的自由。既然我曾努力寻求这问题，我要将我至终所得的答案向你陈明。上帝要帮助我们，并且使我们了解我们所信的。我们也确知所走的道路，是先知所指的：“你们若是不信，定然不得立稳”（参以赛亚书7：9）。我们相信万物都是上帝造的，然而上帝不是罪的原因。问题是我们若将罪归于上帝所造的灵魂，而灵魂又归于上帝，那么我们至终怎能不将罪归于上帝呢？

### 5

伊：你用浅白的话道出了那使我心里作难的问题关键所在。

奥：不要丧气，只要继续相信。你所信的有时甚至我们看不出理由来，但我们找不到一种更好的信仰。敬虔生活的真实基础，是在于有一种正确的上帝观。这种正确的上帝观包括我们相信他是全能的，是绝对不变的，是美好万物的创造者——但他自己比这些受造物更优秀，是受造万物绝对公义的管理者，又是自足的，因此他

在创造作为中并不从谁得什么帮助。他从无创造万有。至于那位与他平等的，却不是由他创造的，而是由他生的。这位我们称之为上帝的独生子。我们若要说得清楚些，我们要称他为上帝的权能，上帝的智慧，借着他上帝从无创造了万物。在这样说了以后，我们要靠上帝的帮助，照下面的思考来了解你苦心寻求的问题。



亚当与夏娃的原罪 鲁本斯作 1600，安特卫普美术馆

## [三]

## 6

你的问题是要找出我们作恶的原因何在，因此我们首先必须讨论作恶是什么意思。关于这点，请说明你的看法。你若不能用言简意赅的话概括来说，至少举一些恶行的例子出来。

伊：比如奸淫、杀人、渎圣等等。若要尽举，未免太多了，而且我也不尽都知道。我想大家都同意这些是恶行。

奥：那么请告诉我，你为何认为奸淫是恶的。是因有法律禁止吗？

伊：不，它是恶的，不是因有法律禁止；法律禁止它，是因它是恶的。

奥：若有人要搅乱我们，大谈奸淫之乐，质问我们为什么认为奸淫是恶的，应被论罪的；那么我们不仅只是相信奸淫是恶的，同时也要知道理由。你认为我们可诉诸法律的权威吗？我与你都同意，也极其坚定地相信，奸淫是恶的，并且要将这信念向万民万国传讲。但如今我们是要用理解来将我们凭信心所领受的牢牢地把握着。所以你要尽量仔细思想，并告诉我，你认为奸淫是恶的，是基于什么理由。

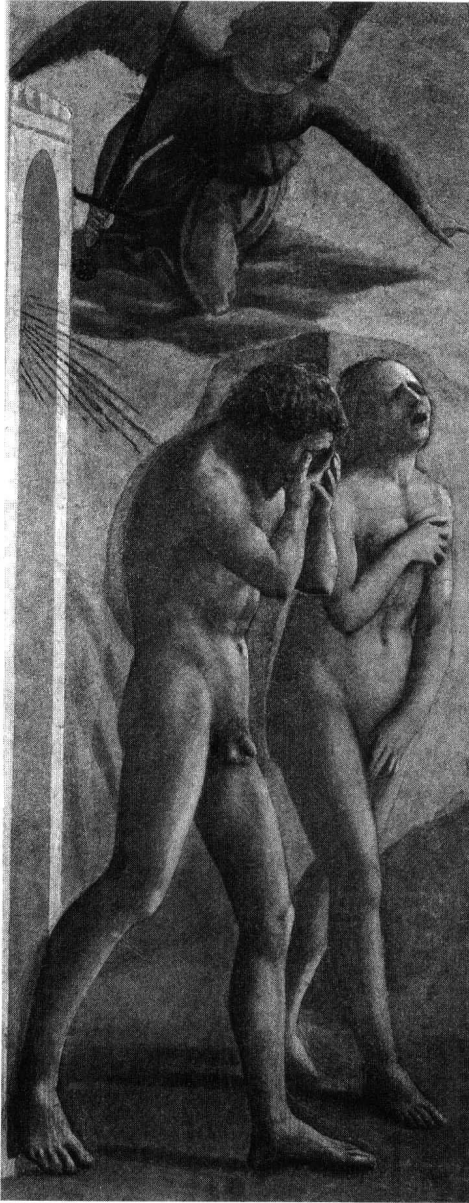
伊：既然我不容许别人与我自己的妻犯这样的事，那我就知道这是恶的。谁向别人行他不愿别人向他自己行的事，谁就作了恶。

奥：若是一个人愿意将自己的妻给予别人，让她被那人引诱，因为他自己要与那人的妻发生同样放纵的关系，你想他没有作恶么？

伊：当然他作了大恶。

奥：可是他却并没有违反你所提出来的原则；他并没有作他不愿别人向他自己行的事。你必须找出另外的理由，来支持你以奸淫

为恶事的信念。



失乐园 玛萨其欧作 壁画

1425 - 1428, 佛罗伦萨的布兰卡其教堂

## 7

伊：我想奸淫是恶事，因为我常看见人因此而被定罪。

奥：岂不是常有人因善行而被定罪吗？且不提别的书，只看看有上帝权威的《圣经》历史的记载。你立刻会看出，若我们认为人被定罪就是有恶行的可靠证明，那么我们对使徒和殉道者印象就很坏；因为他们都因承认他们的信仰而被定了罪。所以凡被定罪的事，若都是恶的，那么相信基督并且承认相信他，在那时就都是恶的了。但若凡被定罪的事，并不都是恶的，你就得另觅理由来说为什么奸淫是恶的。

伊：对此我看不出任何答案。

## 8

奥：可能情欲是使奸淫成为恶事的。你的问题是要从我们看得见的外表行为去发现恶，而我要证实是情欲使奸淫成为恶事的。一个人没有机会与别人的妻同居，但若他存在这种欲望，而且他若得着机会，就必如此行，那么他的罪愆就并不亚于他当场在淫行中被捉住了。

伊：是，那是十分清楚的。我看现在用不着长篇大论，我已经看到，杀人和渎圣以及一切罪恶，来源都是如此。显然情欲才是诸般恶行的要素。

## [四]

## 9

奥：你知道情欲也被称为贪念吗？

伊：我知道。

奥：你想想贪念与惧怕有区别吗？

伊：我想它们大有区别。

奥：我认为你如此想，是因为贪念寻求某个对象，而惧怕却极



力逃避某个对象？

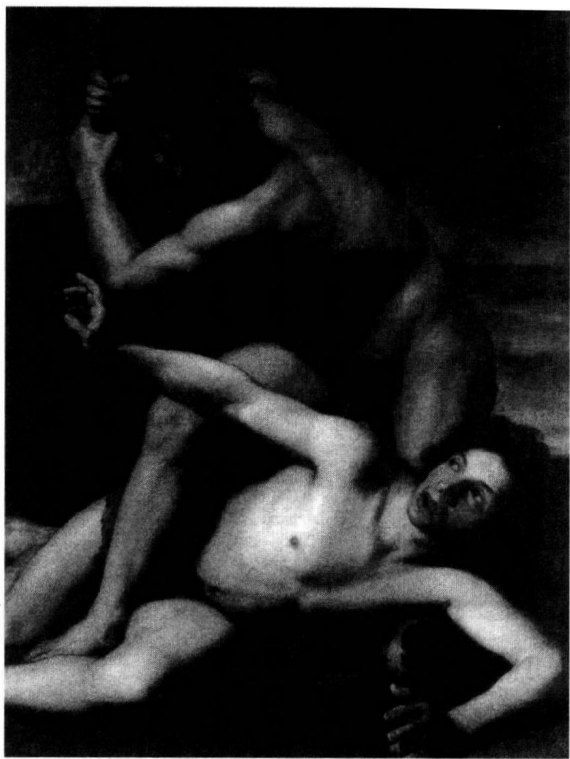
伊：是。

奥：若有人将别人杀了，不是由于贪念，而是由于怕被伤害，他仍是杀人犯吗？

伊：他还是杀人犯，但这并不是说，这种行为没有贪念的动机在内。他若因惧怕而杀人，他就必是贪着没有惧怕度日。

奥：你想没有惧怕度日，是件小善么？

伊：这是件大善，但是杀人犯不可能借犯法得着它。



该隐杀亚伯 雷尼作 维也纳美术史美术馆

奥：我不是问他可能得着什么，而是问他贪着什么。若他贪着没有惧怕度日，他确是贪着那好东西，所以这种贪念是无可指责的。否则我们就要指责凡爱慕好东西的人了。所以我们必须承认，